

Л.И. Шутова (Москва, Россия)

Библейские топосы как маркеры авторского стиля

Аннотация: В фокусе работы находится проблема разграничения частей Пространной редакции жития преподобного Сергия Радонежского, начатого Епифанием Премудрым и законченного, а также местами отредактированного Пахомием Логофетом. Одним из методов разграничения частей является сопоставление принципов цитирования библейских текстов; выявление аллюзий, цитат, топосов и библеизмов позволяет четче противопоставить епифаниевское и пахомиевское «писание».

В настоящем исследовании выявлено 7 новых цитат в тексте предисловия ЖСР в дополнение к 25 ранее прокомментированным; рассмотрены с точки зрения цитатной насыщенности предисловия к житию преподобного Сергия Радонежского и к житию Стефана Пермского, автором которых является Епифаний Премудрый, к житиям Никона Радонежского и Кирилла Белозерского, принадлежащих перу Пахомия Логофета.

Ключевые слова: Епифаний Премудрый, Пахомий Логофет, Пространная редакция жития преподобного Сергия Радонежского, текстология

L.I. Shoutova (Moscow, Russia)

Biblical Topos as Markers of the Author's Style

Abstract: This article presents a problem of delimiting parts of the Extensive Edition of the Life of St. Sergius of Radonezh, begun by Epiphanius the Wise and completed, as well as in places edited, by Pachomius Logofet. One of the methods of distinguishing the parts is to compare the principles of citing Biblical texts. The identification of allusions, quotations, toposes and biblicalisms makes it possible to oppose Epiphanian and Pachomian “scriptures” more clearly.

This research reveals 7 new quotes in the preface to the Extensive Edition of the Life of St. Sergius of Radonezh in addition to 25 previously commented quotes. The preface to the Life of St. Sergius of Radonezh, to the life of Stephen of Perm, the author of which is Epiphanius the Wise, the preface to the Lifes of Nikon of Radonezh and Kirill Belozersky, written by Pachomius Logofet, were considered from the position of citation richness.

Key words: Epiphanius the Wise, Pachomius Logofet, the Extensive Edition of the Life of St. Sergius of Radonezh, textual criticism

Проблема выделения частей в Пространной редакции жития преподобного Сергия Радонежского была поставлена архиепископом Филаретом (Гумилевским) в 1865 г.: «Епифаниево житие Сергия издано было в Москве 1647 г., но уже измененное Пахомием. Подлинный вид его надобно искать в рукописях» [Гумилевский, п. 81]. Именно архиепископ Филарет первым высказал предположение о том, что списки ЖСР, на данный момент относимые к Пространной редакции, содержат текст компилятивный, написанный как Епифанием, так и Пахомием.

В настоящее время известно, что работа агиографа над «Житием» длилась долго и немало времени занял именно подготовительный этап – Епифаний долгое время не решался начать писать. В 1373–1374 гг. и 1393–1394 гг. старец вел записи, опирающиеся на личные свидетельства людей, с которыми общался, имел некоторые главы, записанными «вчерне». Однако все они находились в композиционном беспорядке – «предняя назади, а задняя наперед».

В нашей работе сопоставлены предисловия, писанные Епифанием Премудрым, к житию Стефана Пермского (ЖСП), житию Сергия Радонежского (ЖСР), и предисловие к житию Никона Радонежского (ЖНР), автором которого является Пахомий Логофет. Выявление общих и различных обращений к инотексту, сравнение принципов цитации позволяет не только помочь решить проблему атрибуции ЖСР, охарактеризовать индивидуальный авторский стиль Епифания, но и проследить динамику развития его писательской манеры. Анализ предисловий с точки зрения их цитатной насыщенности позволяет говорить о личном творческом подходе Епифания к создаваемым текстам: текст более поздний – ЖСР – не повторяет более ранний – ЖСП; обнаруженные цитатные повторы единичны. Библейские аллюзии, таким образом, становятся маркером именно епифаниевского слога и могут в дальнейшем служить фактором отыскания своеобразных «инкрустаций» епифаниевского текста в исправленном Пахомием варианте.

Последовательно, с учетом всех имеющихся текстологических выводов топосы и цитаты на данный момент не описаны. Как пишет А. Духанина, впервые опубликовавшая критическое издание Пространной редакции, основанное на анализе 53 различных списков, «в целом приходится признать, что корректными цифрами по библейским цитатам в Пространной редакции Жития преподобного Сергия Радонежского (ЖСР) наука пока не располагает» [Духанина 2016: 472]. Цитаты, указанные в изданиях, существенно различаются: наибольший объем указан в переводе Пространной редакции ЖСР по лицевому списку Троиц, (ризн.) [Житие Сергия 2010]; наименьший – в издании ВМЧ [Великие минеи четьи].

Принято считать, что топосы – так называемые «устойчивые литературные формулы» – варьируются с определенной регулярностью в произведениях агиографического жанра. Проследим, как Епифаний Премудрый по-разному оформляет предисловия к двум житиям – Сергия Радонежского и Стефана Пермского. Соотношение новозаветных и ветхозаветных цитат находится в равновесии, однако показательно, что повторяющихся цитат практически нет. Исключением являются цитаты из Деян. 17:28, поучение Василия Великого, Вт. 32:7; Еф. 6:19.

Даже единый, характерный для житийного жанра мотив необходимости записывания жизни святых реализован в предисловиях совершенно по-разному. Если в более раннем предисловии к ЖСП Епифаний пишет только о самом факте забвения, то в более позднем обращает читательское внимание на то, что забвение губительно для самих забывающих: *ѿще ли не написана бѣдѣтъ памяти ради, то*

изыдець из памяти и в переходящине лета и преминующим родомъ удобь сна забвена бдетъ (ЖНР).

В предисловии к ЖСР расстановка смысловых акцентов иная: *Ище бо не писано бдетъ старцево житие но оставлено кдпно безъ вспоминаннаго что съ оубо никакоже повредитъ сватого того старца, еже не полчити емъ ѿ насъ вспоминаннаго же и писаннаго, ну же бо имена на небесехъ богъ написа, симъ никакоже потреба еже ѿ человекъ требовати писаннаго же и вспоминаннаго, но мы сами ѿ сего не польземеа оставлаще толкѹю и тиковѹю пользѹ (ЖСР).*

Вариативность также наблюдается и в «общем» месте, отмеченном цитатой из Василия Великого. В предисловии к ЖСП мы видим более краткий тип вpletенной цитаты: *Бди ревнитель право живущимъ, и съхъ имена и жития и дела написати на своемъ сердци. Елма же азъ не достигнухъ въ тѹ мерѹ и не придохъ в сие право, еже невидимо на разумныхъ скрижалехъ писати, но на чувственныхъ хартихъ изволухъ писати. В предисловии к ЖСП Епифаний значительно расширяет данный смысловой период, прибавляя к мысли Василия Великого цитаты из Тов 12:7: *бди ревнитель право живущимъ и съхъ житие и деяние пиши на сердци своемъ, виждь яко велитъ жития сватыхъ писати не токмо на хартихъ но и на своемъ сердци пользы ради, а не скрывать и ни чинити. Тама бо царева лето еси чинити, а дела божиа проповедать добро еси и полезно.**

Епифаний Премудрый не стремится писать предисловие по общему канону, а потому различными являются и их молитвословные завершения. В предисловии к ЖСП молитвословие достаточно сжатое, в финальном периоде больше внимания уделено обращениям к ветхозаветным источникам: *Прошѹ дщи, да ми пошлетъ благодать свою в помощь мою, да ми подастъ слово твердо, разумно и пространно, да ми воздвигнетъ умъ отагченнй ѹныннемъ и дефльствомъ плотнымъ да ми очиститъ сердце мое, отрѹпленное многими стрѹпы дѹшевныхъ вредовъ и тѹлесныхъ страстей ... И се аве естъ отъ него, обрѹчаю бо в вѣтвѣмъ Писанни... . В предисловии к ЖСР молитвословие более развернутое, а отсылки больше к Новому Завету, чем к Ветхому.*

Для сопоставления принципов цитирования Епифания и Пахомия нами взяты жития, достоверно атрибутированные как пахомиевские, не являющиеся при этом редактурой другого текста или записанными им с чужих слов: Житие Кирилла Белозерского и Житие Никона Радонежского. Эксплицированные цитаты отсутствуют в тексте. Те обращения к библейскому топосу, которые Пахомий совершает, затрагивают только тексты Псалтири и Нового Завета. Единственным исключением является цитата из 1-й книги Царств, процитированная ранее Епифанием в ЖСР.

Обратим внимание на то, как по-разному вплетают Пахомий и Епифаний одну евангельскую цитату – «яко безъ Мене не можете творити ничеже» (Ин. 15:5). Епифаний Премудрый вводит в текст прямую цитату: «безъ Мене не можете творити ничеже» (ЖСР). Пахомий же подбирает слова, стилистически и лексически близкие к библейскому топосу, но не вплетает в текст цитаты. Показательно, что Пахомий этот ассоциативно корректный, «типический оборот» преобразует в самостоятельное предложение: «яко кромѣ божиа помощи не можете исправити никое же добро» (ЖНР).

Предисловие к «Житию преподобного Сергия Радонежского» «Слава богу въ всемъ, и влчскихъ раднѣ» буквально соткано из разнообразных библейских цитат и аллюзий. Первые прямо вводятся автором в текст с помощью оборотов, маркирующих начало прямой речи: «якоже рече», «якоже глаголетъ», «бо рече». Такие

эксплицированные цитаты исследователями обнаружены и прокомментированы. Вторые подразумеваются агиографом, но не являются примером непосредственно воспроизведенной чужой речи. Значимость смыслов, вносимых аллюзиями и библеизмами в текст жития, достаточно велика, так как позволяет уточнить многие особенности морфологической, синтаксической и образной организации текста. Потому отдельного внимания заслуживают места, хотя и не характеризующиеся наличием однозначно прочитываемой отсылки к библейскому тексту, но расширяющие понятие библейского топоса.

В статье «Текстология библейских цитат» А. Духанина пишет о том, что часто переписчик пытался исправить цитату из Священного Писания. Епифаний часто воспроизводит цитаты по памяти, видоизменяет их, у него есть свой авторский принцип цитации. Кроме того, одну цитату он мог привести в житии по-разному, решая ту или иную стилистическую задачу. По мнению исследователя, такая черта «очень ярко характеризует его (Епифаниево) художественное мастерство, а также специфику обращения с цитатами». Потому столь важны именно неэксплицированные цитаты, подверженные правке в меньшей степени. Обратимся к разбираемым нами цитатам из предисловия к ЖСР.

Словосочетание «вз стране полѣнощнии» переведено исследователем как «в стране северной», что объясняется существованием в XV в. этого значения. При этом необходимо отметить и тот дополнительный смысл, который прилагательное «полунощный» приобретает в предисловии к житию; видна библейская отсылка. В «Словаре русского языка IX–XVII в.» (1990) первым значением, иллюстрируемым отрывком из ЖСР, указывается именно «относящийся к полуночи, полночный», поэтому в выборе такого прилагательного видится обращение к песнопению Страстной седмицы «се женнхъ градетьъ вз полѣнощи», основанной, в свою очередь, на евангельской притче о десяти девах. Ее читаем в евангелии от Матфея (25) и в евангелии от Марка (13:35). Примечательно, что притча о девах предваряет притчу о талантах, являющуюся одним из важнейших агиографических топосов. Так, Русь, еще совсем недавно принявшая христианство, может быть сопоставлена с теми девами, которые пока не увидели, не познали Жениха: «полѣнощи же вопль бысть: се, женнхъ градетьъ, неходите вз срѣтѣние егво». Для Епифания Русь так же поделена на «мѣдрыхъ» и «юрданьныхъ», как и десять дев из евангельской притчи. Мы сталкиваемся с примером реализованной метафоры: скрытое сравнение осуществляется путем соединения двух значений – географического и библейского.

Пристального внимания заслуживает слово «самовѣдцѣ» в обороте «дрѣзѣн же старци самовѣдцѣ съще и свидетели неложнии». Сам оборот старци самовѣдцѣ съще выстраивается в определенную параллель с 16 стихом из первой главы Второго послания апостола Петра: «не оухищренными бо есимъ послѣдовавши казахомъ вамъ силѣ и пришествіе гда нашегво исла хрѣта, но самовѣдци бывши величества онагво». Подобное построение мы видим и в первой главе Евангелия от Луки: «понеже мнози начаша чинити повѣсть во извѣствованныхъ вз насъ вещехъ, такоже предаша намъ, иже исперва самовѣдци слѣги бывшии словесе». Таким образом, лексема «самовѣдцѣ» обладает особой семантикой, выражающей высшее качественное значение.

Строка «и кз великим исправлениемъ его възидла акы безглазени и бездѣленъ в недобѣнии ѿ оужасти бываа не обрѣтла словесъ потребныхъ подобныхъ дѣланю его». Данный период оказывается примером интертекстуального звучания предисловия. Это предложение может быть названо ответом на риторический вопрос, за-

данный апостолом Павлом в 14 главе первого послания апостола Павла к Коринфянам: «Тако и вы аще не благоуразумно слово дадите языком, како уразумеваети глаголемое. Будете бо на воздух глаголюще. Толпцы убо, аще ключити, реди глагов естъ в мире, и не едины их безгласны». Именно «благоуразумное слово» Епифаний стремится найти, а потому так долго остается «безгласны и бездѣленны».

Слово, бывшее началом всему, являющееся и даром, и ответственностью, наиболее подробно описано в 14 главе апостольского послания; его можно рассматривать и как библейский топос, канонический для жития. Призыв апостола Павла пятью словами «умом глаголати нежели тмы словеса языком» оказывается основополагающим для автора, начинающего работу над житием.

Словосочетанию Стадо богозванное за счет устойчивого эпитета «богозванный» придается смысл, которым пронизан весь библейский текст – «приндите ко Мне!» Метафора, выраженная существительным «стадо» обращает автора к строкам из Евангелия от Луки: «Не бойся, малое стадо, яко благозволн отъиде к вам Царство».

Особого внимания заслуживает форма записи словосочетания «удобь мязчатн» в тексте Пространной редакции: «что подобаше ми ѿтнудити из страхомъ (удобь) мязчатн и на ѿстѣхъ ѿконъхъ прѣити положити». Слово «удобь» не выпущено из текста, не затерто, а взято в скобки, свидетельствуя о работе переписчиков. Благодаря его присутствию в строке возможным оказывается расширение смысла всей фразы, включенной таким образом в библейский контекст. В 9-й песне Рождественского канона Иоанна Дамаскина читаем: «Любви убо нам яко безбедное страхомъ удобее молчанье, любовию же, дево, песни ткачи, спротяженно сложенныя, неудобно естъ». Дифференциальным признаком, отличающим епифаниевский текст, становится именно подобный полифонизм: в молчании уже заключено проговаривание, в одном голосе – множество других.

Использование Епифанием устойчиво-цитатного оборота из 6-го псалма «яко немощенъ есмь» особенно важно потому, что тот отрывок из предисловия, в котором он встречается, синтаксически, образно и лексически сближается с формой псалма. От прозаической формы автор жития переходит к молитвенному «плетению словес». В псалме читаем: «помниши ма, гдн, яко немощенъ есмь: ницѣлн ма, гдн, яко сматшася квити моя, и душа моя сматсеша зело... обтрдиха въздыханиемъ моиъ, нзмышю на всякъ ноць ложе мое, слезами моиими постелю мою шмочю... оуслыша гдъ моление мое, гдъ млтвѣю мою приѣтъ».

Сравним с епифаниевскими строками: «яко выше инлы моего дѣло бы, яко немощенъ есмь и грѣхъ и неразумненъ, но обаче надѣяся на мѣраго бога... бога спаса помощника на помощь призываю... благыхъ податель и богатыхъ даровъ дародавецъ, премудротн наставникъ и смыслъ давецъ...».

Отличительной чертой предложения, в котором мы сталкиваемся с оборотом «омрачение провѣтити», является его осложненность «нанизанными» один на другой однородными членами. Свое выражение специфика находит и в процессе амплификации на основе молитвенной цитаты: Епифаний начинает «плетение», оттолкнувшись от некоего устойчивого выражения. Таковым в тексте предисловия оказывается словосочетание «омрачение провѣтити», имеющее вид морфологически измененной цитаты из ирмоса 9 песни канона ко Святому Причащению. Отметим параллелизм строк ирмоса и предложения Епифания: «Безначальна родителю сынъ, Богъ и Господь, воплощся от девы намъ явися, омраченнаго провѣтити, собрати расточеннаго: темъ всепетью Богородицу величаемъ»; «ѿможеет и мое омраченне провѣтити и мое неразумне вразумити, и моему немению умение подати». Данная

аллюзия вписывается в ряд библейских, которыми чрезвычайно насыщен предпоследний синтаксический и композиционный период.

В финальном предложении предисловия обращает внимание оборот *и тако бога помануѡше и на помощь призвавше его, добро боє си ѡ бозѣ начати и о бозѣ кончати*, отсылающий к строкам из Откровения Иоанна Богослова. В главе первой, стихе девятом читаем: *Изъ емь альфа и ѡмега, начатокъ и конецъ, глаголетъ Господь, сынъ, и нже бѣ, и грядый, взседѣжнтель*. Риторически предложение епифаниевское близко библейской символике, совпадение корней лексем показательно.

Таким образом, проанализировав несколько житийных предисловий с точки зрения принципов цитирования, мы понимаем, что библейские цитаты могут считаться маркерами авторского стиля. Именно поэтому, на наш взгляд, противопоставление епифаниевского и пахомиевского принципов цитирования может осуществляться не только на примере самостоятельных сочинений агиографов, но и внутри самой Пространной редакции.

ЛИТЕРАТУРА

Гумилевский Д.Г. (Филарет) Обзор русской духовной литературы: В 3 т. Т.2. СПб.: тип. Имп. Акад. наук., 1857. Статья 81.

Духанина А.В. Текстология библейских цитат в оригинальных древнерусских сочинениях (на материале Жития Стефана Пермского) // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013. С. 180–199.

Духанина А.В. Поэтика Пространной редакции // Житие Сергия Радонежского (Пространная редакция) / Подготовка текста, перевод, комментарии, исследование А.В. Духаниной. М.; Брюссель: Conference Sainte Trinité du Patriarcate de Moscou ASBL; Свято-Екатерининский мужской монастырь, 2015. С. 459–479.

Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 16. М.: Наука, 1990. 270 с.

REFERENCES

Gumilevskiy D.G. Review of Russian Spiritual Literature: In 3 vols. Vol. 2. St. Petersburg. Imperial Academy of Sciences Press. 1857. Article 81.

Dukhanina A.V. “Textology of biblical quotations in the original Old Russian writings (based on the material of the Life of Stephen of Perm)”. In: Writing, Literature, Folklore of the Slavic Peoples. The History of Slavic Studies / XV International Congress of Slavists. Minsk. 2013, pp. 180–199.

Dukhanina A.V. Poetics of the Extensive Edition. In: Life of Sergius of Radonezh / Preparation of the text, translation, comments, research by A.V. Dukhanina. Moscow; Brussels. Conference Sainte Trinité du Patriarcate de Moscou ASBL; St. Catherine’s Monastery. 2015, pp. 459–479.

Dictionary of the Russian language XI–XVII centuries. Issue 16. Moscow. Nauka Publ. 1990. 270 p.

Сведения об авторе:

Лидия Ильинична Шутова,
студентка
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Lidia I. Shoutova,
Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
lidia.shoutova@gmail.com